

中学生英语课外阅读丛书 (中英对照)

李名慈 主编

Swiss Family Robinson

[瑞士] 乔亨·维斯 著

新鲁宾孙漂流记



少年儿童出版社

中学生英语课外阅读丛书 (中英对照)

李名慈 主编

Swiss Family Robinson

新鲁宾孙漂流记

[瑞士] 乔亨·维斯 著
蒋晓玲 译



少年儿童出版社

新鲁宾孙漂流记

[瑞士] 乔亨·维斯 著

蒋晓玲 译

张蔚昕 插图

倪基民 装帧

责任编辑 金建华

美术编辑 倪基民

责任校对 黄亚承

技术编辑 马东明

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码: 200052

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787 × 960 1/32

印张 2.875 插页 2

1998 年 12 月第 1 版

1998 年 12 月第 1 次印刷

印数 1 - 8,000

ISBN7 - 5324 - 3630 - 6/I · 1548(儿)

定价: 7.20 元

导 读

当今的英语教育，特别是中学的课程，都是以口语为主进行编排的。而编排的方式无不强调精读，即一小段文章，辅以大量的读音训练、语法训练和口语训练，反反复复，把一切细枝末节无不弄得清清楚楚。除了课本以外还有一本又一本练习册等着学生。等到学生渡过这些泱泱题海，兴味索然且不说，也早在动辄得咎的习惯中变得提心吊胆，哪里还敢开口说话，因此，结果和教学的目的大相径庭。这实际是一厢情愿的结果。我们大家知道，要想学会说一门外语，最最重要的是要有一个说这门外语的环境，这就是为什么到国外去学说话并不很难，在国内熟读十几本会话读物而遇到外国人依然噤若寒蝉的缘故；这就是为什么有些聪明的留学生到了国外起先要挑没有华人的地方钻，因为有一个华人的小圈子，学习说外语的机会势必大打折扣。因此在口语的教学中最最要紧的是创造一个说外语的环境，鼓励同学大胆开口，组织

同学进行对话，引导大家在自由表达的前提下逐步纠正表达中的错误。具备这种教学经验的人目前可以说是凤毛麟角，不少中学老师自己开口都有问题，当然更无法去培养学生开口。于是学究式的追求答题正确的教学，代替了培养学生具备实际应用能力的教学。

这种精读的形式甚至引起了外籍教师的批评。他们认为这样读完一本教科书所得到的信息实在少得可怜，跟当今信息爆炸的社会是很不相称的。我们也发现现在有一种很奇怪的学习英语的方式，即始终读一本又一本教科书，读完这套再读那套，读得很苦，收效也甚微，读到后来不要说应用，就是阅读都很困难。有好多人拿到了一个级别，或者拿到了一个文凭，就跟英语拜拜了，几年下来连最基本的东西也记不清了。这实际上是一种最大的浪费。我们再看看，现在学过英语的人和正在学英语的人有多少，而真正能用英语的人又有多少，就可以估计到这种浪费究竟有多大了。

与其事倍功半地追求一时追求不到的东西，不如切实下点工夫先争取在阅读上过关。我们在阅读上过了关，我们就在实际应用上跨出了质变的一大步，我们就能用它来获取大量的信息，不断巩固和提高我们已经学到的语言知

识,我们就有了一种成就感,从无边的书海和题洋中挣脱出来。

我们编这套书的目的就是让中学生在学习英语方面有一个宽松的环境,提高他们的学习兴趣,而绝不是增加他们的负担。我们不必把读这种书看作是一种郑重其事的事,喧闹的街市上可以读,拥挤的车厢里可以读,排队买饭的时候可以读,等候开会的时候也可以读。这些都是外国名著的缩写本,有小说也有童话,文字既是标准的英语,又很浅显。

我们阅读这些书时切不要把精读的习惯带进来,不要去死抠每一个字,即使有不认识的单词,也先别去看译文,别去看注释,想法根据上下文和句子中的其他意思推测一下它可能有的解释。如果把这个解释放进去,和上下文意义通畅了,你就推测成功了。久而久之,你的阅读能力就会大大地提高。

还有,每一遍的阅读尽量争取快一点,阅读完一段后,问一问留下什么印象,然后再多读几遍,比较每次的印象。着眼在整体的理解上是否有错误,而不是一字一句地理解。你一定不要过分自信,有时我们的理解会截然相反,但细心的话,我们总是可以从上下文的逻辑分析中发现其中的错误。还有我们也不妨粗略地翻译翻译,

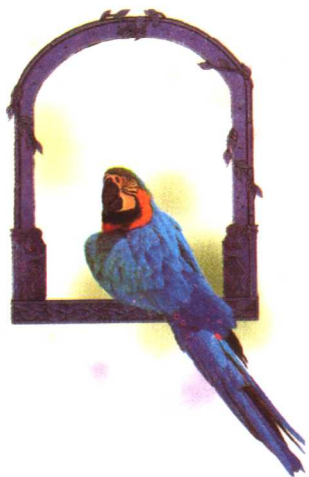
如果翻译起来特别困难或者特别拗口，这里边也往往潜伏着误解。

我们不必记住每一个单词，一些生僻的字我们不妨放过，但是反复出现的单词一定要记住。现在很多同学养成了一种坏习惯，不肯专门记单词，只在做大量练习时顺便记记单词。这对扩充词汇很没有好处。阅读理解总是通过词汇的扩充来完成的。这是很费工夫的事，但不下这个工夫又不行。而且记忆有这样一个特点，你下决心记住它，几次下来一定能记住。你不想记住它，碰到的次数再多，你对它始终是陌生的。

等到你对英语发生了真正的兴趣，也培养了阅读能力，你就可以开始大量接触各种英语信息，你的知识领域一定可以大大地扩展，你的英语水平也一定可以大大地提高。那时你的谈资也可大大地增加，稍稍组织一下，你就会发现你也可以谈谈了。这是水到渠成的问题，说外语其实并不是很神秘很复杂的一件事。

这一套书在浩如烟海的英语读物和练习册中很不显眼，但是你想真正读一些除了课本以外的东西并不容易，买外国书太贵，而我国自己出的，给中学生阅读的就几乎没有。这一套不起眼的读物就是这样特殊。

编者





The storm had lasted for almost a week and it was getting worse. Our ship had been blown far off course and we were lost. Suddenly there came a cry of "Land ho!"—but at that moment the ship struck a rock and began to sink.

Up on deck we could hear the sound of shouts and running footsteps. I made my way up to the deck only to see, through the spray, the last of the ship's boats casting off! We had been forgotten! I rushed to the side and shouted, but the sailors could not hear my voice over the noise of the storm.

By now the ship was stuck fast on the rocks. It was no longer in danger of sinking, so I returned to my family to calm their fears. We spent the night listening to the storm, which gradually died away. Next morning all was quiet. The wind had dropped, and the sea was calm.



暴风雨已持续了一个星期，情况越来越糟，我们的船被吹离了航线，我们迷路了，突然有人叫了一声：“陆地，嗨！”但那时船撞上了暗礁，并开始沉没。

我们能听见甲板上的叫喊声和奔跑的脚步声。我突破重重困难冲上甲板，只看见船上的最后一只小艇在浪花四溅之中被解缆放下了海。我们被遗忘了！我猛冲到船边大声叫喊，但水手无法在暴风雨声中听到我的声音。

现在，船被牢牢地卡在岩石之间，但已不再有沉没的危险，所以我回到我家人那儿，稳定他们的恐惧心理。我们整夜听着渐渐平息下来的暴风雨声。第二天早晨一切都很平静。风停了，海面也很平静。





Since all the boats had gone, we would have to make one. We searched the ship, and found food, tools, guns and even some animals — two dogs, some sheep, cows, goats, hens and a pig! My wife fed the animals while my sons, Fritz, Ernest, Jack and little Francis, helped me to make a boat out of planks and barrels.

Early next morning we launched our strange boat and slowly paddled to the nearby island. We called it New Switzerland, after our homeland. Tall palm trees swayed in the breeze and beneath them the grass was rich and green.

After offering up a short prayer thanking God for our safe arrival, we began unloading the boat. Later we built a tent from poles and a piece of sailcloth. While the children were collecting dry grass and moss for our beds, I made a fireplace using stones from the beach and lit a fire. My wife put a large stewpot on the flames and began cooking our dinner.



因为所有的小艇都已离去，我们不得不另造一只。我们在船上搜寻，发现了食物、工具、枪支甚至一些动物——两只狗、几只绵羊、几头母牛、几只山羊、几只母鸡和一头猪！我妻子给这些动物喂食，我的几个儿子，弗雷茨、恩纳斯特、杰克和小弗朗希斯用厚板和木桶帮助我造船。

第二天清晨，我们奇特的小木船下水了，慢慢地划向附近的小岛。我们把这个小岛称为新瑞士，跟我们的祖国同名。岛上高高的棕榈树在风中摇摆，树下的草郁郁葱葱，非常茂盛。

我们做了个小小的祷告，感谢上帝让我们安全到达，我们开始卸下船上的货物。后来，我们用一些木杆和一块帆布搭了个帐篷。当孩子们搜集来干草和苔藓为我们铺床时，我用海滩上找来的石头，堆成一个炉灶并生了火。我妻子把一个大炖锅放在火上，开始为我们做饭。





Then the children went exploring. Jack found an enormous lobster in a pool—or rather it found him! It grabbed him by the leg and I had to stun it with my axe. Ernest gathered mussels and oysters from the rocks, and later we used the shells as spoons. Fritz took one of the guns and went hunting. He came back with a small wild pig and the news that chest and barrels from the ship had been washed up in one of the bays.

That night we slept well. When Fritz and I went exploring next day with one of the dogs, called Turk, we found many strange plants and fruits. Some of the fruits were like large nuts and we spent some time making dishes and bowls out of them.

By mid-day we had climbed to the top of a steep hill from which we could see the whole of the island, which was much bigger than we expected. So much was growing that we knew that we would never starve.



然后,孩子们出去探险。杰克在一个池塘里发现了一只非常大的龙虾——不过还不如说是它发现了杰克!那家伙咬住了他的腿。我不得不用斧子把它打晕。恩纳斯特从岩石中采集了一些贻贝和牡蛎,后来我们就用这些东西的壳当作调羹。弗雷茨拿了一把枪出去打猎。他带回来一只小野猪和一些消息,原来船上的箱子和木桶已经在—个港湾被冲掉了。

那一夜我们睡得很好。第二天弗雷茨和我带着一只名叫托克的狗去探险,我们发现了许多奇怪的植物和水果。一些水果看上去像巨大的坚果,我们花了一些时间把它们做成盘子和碗。

正午时分,我们爬上了一个陡峭的小山顶,在那儿能看见整个岛屿,它比我们原先想象的要大得多。上面生长着那么多东西,因此我们知道我们是不会挨饿的。





In the swampy land at the bottom of the hill I discovered sugar cane growing. As we were gathering a large bundle to take back, a tribe of monkeys started to scream at us.

Suddenly I had an idea. Picking up a large stone, I threw it into the trees, and the monkeys flew into a rage and threw coconuts at us.

I picked up some of the nuts, Fritz gathered up the sugar cane, and we set off back to the family.

As we went through a wood we came upon a dead monkey with a live baby clinging to it. As Fritz knelt beside them, the baby sprang onto his back and held on tightly to his hair. The baby monkey was very frightened and would not let go until I calmed it down by gently stroking it.

Fritz carried the little animal, but soon he got tired since we had so many other things to carry. Then he had an idea. He took a piece of rope and put it round Turk's neck, then set the little monkey upon his back where it rode all the way home.



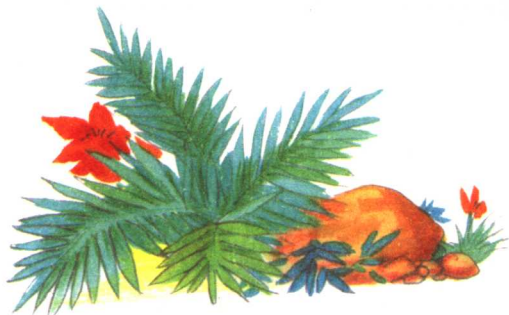
小山底部的一个沼泽地中，我们发现甘蔗生长。正当我们采集了一大捆准备带回家去，一群猴子冲着我们大声尖叫起来。

突然，我有了个主意。我拾起一块大石头，朝树上扔去，这些猴子勃然大怒，用椰子来扔我们。

我拾起一些椰子，弗雷茨扛起甘蔗，我们就动身回去了。

我们穿过一片树林时，碰见一只小猴子靠在一只死猴子身上。弗雷茨在它们身旁跪下时，这只小猴子跳上他的背脊，紧紧抓住他的头发不放。这只小猴子非常害怕，不愿离开，我轻轻地抚摸它，才使它平静下来。

弗雷茨带着这个小家伙，但没多久他就累了，因为我们还带着许多其他东西。然后他有了个主意。他把一根绳子圈在托克的脖子上，然后把小猴子放在它背上，让它骑着托克回家。





The family were delighted with the things we had found, and they all loved our new pet.

My wife had a fine meal waiting for us. She was roasting a large bird that Francis had killed, and she had made a huge pot of soup.

Next day we decided to return to the wreck, for there were still many useful things aboard. My wife and the younger children stayed ashore while Fritz and I rowed back to the ship. First we fed the animals we had left aboard and then we searched the ship from top to bottom. We loaded our little boat so heavily that it sank low in the water.

Night fell quickly, so we stayed there until the following day. Our next problem was how to get the animals ashore, for we knew that they would not be able to swim all that way. After some thought, we tied small casks to them, pushed them into the sea, and towed them ashore behind our boat.